



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/2*
24 September 2015

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание

Монреаль, Канада, 4-7 ноября 2015 года

Пункт 4 предварительной повестки дня**

**ПРЕДЛАГАЕМОЕ РУКОВОДСТВО ПО РАЗРАБОТКЕ МЕХАНИЗМОВ,
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ИЛИ ДРУГИХ НАДЛЕЖАЩИХ ИНИЦИАТИВ ДЛЯ
ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ ИЛИ
ОДОБРЕНИЯ И УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ЦЕЛЯХ
ПОЛУЧЕНИЯ ДОСТУПА К ИХ ЗНАНИЯМ, НОВОВВЕДЕНИЯМ И ПРАКТИКЕ,
СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ
ВЫГОД ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ТАКИХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ И ДЛЯ
СООБЩЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ СЛУЧАЕВ НЕСАНКЦИОНИРОВАННОГО
ДОСТУПА К ТАКИМ ЗНАНИЯМ, НОВОВВЕДЕНИЯМ И ПРАКТИКЕ**

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В своем решении V/16 Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии приняла программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. В решении X/43 Конференция Сторон пересмотрела программу работы и постановила сохранить ряд текущих задач, включая задачи 7, 10 и 12, заключающиеся в следующем:

а) "Задача 7. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для создания механизмов, законодательства или иных соответствующих инициатив в целях обеспечения того, чтобы: i) коренные и местные общины получали справедливую и равную долю благ, вытекающих из использования и применения их знаний, нововведений и практики; ii) частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, получали предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин; iii) улучшалось выявление обязательств стран происхождения, а также Сторон и правительств, в

* Выпускается повторно по техническим соображениям 3 ноября 2015 года.

** UNEP/CBD/WG8J/9/1.

которых применяются такие знания, нововведения и практика и связанные с ними генетические ресурсы.

б) Задача 10. Рабочей группе - разработать стандарты и руководящие принципы, касающиеся представления данных и предупреждения противоправного присвоения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов.

с) Задача 12. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могут включать системы *sui generis*), а также определения на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и соответствующих положениях, что обеспечивало бы признание, охрану и полную гарантию прав коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в контексте Конвенции".

2. В решении XII/12 D, озаглавленном *Как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола*, Конференция Сторон постановила осуществлять задачи 7, 10 и 12 комплексным образом (пункт 1). Она также разделила работу на пять подзадач и два этапа; в рамках этапа I она наметила четыре подзадачи к задачам 7, 10 и 12 программы работы и согласовала поэтапный подход к их рассмотрению. В подзадачах i), ii) и iii) Рабочей группе поручается: i) разработать руководящие указания по созданию механизмов, законодательных норм или других надлежащих инициатив для гарантирования того, чтобы частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, добивались получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных и местных общин¹; ii) разработать руководящие указания по созданию механизмов, законодательных норм или других надлежащих инициатив, чтобы гарантировать коренным и местным общинам получение справедливой и равной доли выгод от использования и применения их знаний, нововведений и практики; и iii) разработать стандарты и руководящие указания по сообщению и предотвращению случаев незаконного присвоения традиционных знаний². Четвертая подзадача в рамках этапа I, предусматривающая разработку глоссария соответствующих ключевых терминов и концепций, является дополняющей текущие подзадачи и рассматривается в документе UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1.

3. В пункте 3 своего решения XII/12 D Конференция Сторон постановила, что на своем 13-м совещании она рассмотрит и примет добровольные руководящие указания, разработанные в рамках каждой подзадачи, в качестве отдельного, но дополняющего элемента общей задачи 12. В процессе подготовки проекта руководства по данным подзадачам³ было обнаружено, что элементы предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия, взаимосогласованных условий для совместного использования выгод и незаконного присвоения тесно взаимосвязаны и что усилия разделить их на отдельные комплекты руководств привели к существенному параллелизму и дублированию. Поэтому в настоящей записке три подзадачи рассматриваются совместно. Данный подход соответствует взаимодополняющему характеру вопросов и способам их рассмотрения в соответствующих положениях Конвенции и Нагойского протокола, структуре мнений и информации, представленным в соответствии с пунктом 4 решения XII/12 D, и решению Конференции Сторон комплексно осуществлять задачи 7, 10 и 12.

¹ Подзадача i) представляет собой несколько видоизмененную задачу 7 ii) первоначальной программы работы, где фраза "предварительное обоснованное согласие" изменена на "предварительное обоснованное согласие или одобрение" в соответствии с Нагойским протоколом.

² Подзадача iii) представляет собой несколько видоизмененную задачу 10 первоначальной программы работы, в ней приводится ссылка только на "противоправное присвоение традиционных знаний", а не на "противоправное присвоение традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов", так как вопрос генетических ресурсов рассматривается сейчас в Нагойском протоколе.

³ Как поручено в пункте 5 решения XII/12 D.

4. В пункте 4 своего решения XII/12 D Конференция Сторон предложила Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам представить Исполнительному секретарю свои мнения, включая информацию, об общинных протоколах, типовых положениях, передовых методах, опыте и практических примерах процессов предварительного обоснованного согласия или согласия и участия коренных и местных общин в плане доступа к знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и также в плане совместного использования с данными общинами выгод от применения таких знаний и об их взаимодополняемости с Нагойским протоколом. Исполнительному секретарю было поручено обобщить и проанализировать данные мнения с учетом соответствующей работы, проводимой в рамках смежных международных процессов и разработать проект руководства (пункт 5).

5. В целях оказания содействия Рабочей группе было выпущено обобщение мнений⁴ (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1). Был также выпущен анализ представленных материалов (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1/Add.1).

6. Кроме того, также в целях оказания Рабочей группе содействия в работе с задачами 7, 10 и 12 Конференция Сторон в пункте 6 своего решения XII/12 D и в пункте 3 своего решения XII/12 E признала актуальность возможных элементов систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин⁵, приведенных в документе UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, и предложила Рабочей группе использовать возможные элементы и проект глоссария сообразно обстоятельствам в своей работе по этим задачам.

7. Разработка руководства может содействовать выполнению ряда целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти. Сюда входит также целевая задача 18, в которой предусмотрено, что "К 2020 году традиционные знания, нововведения и практика коренных и местных общин, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и традиционное использование ими биологических ресурсов уважаются в соответствии с национальным законодательством и соответствующими международными обязательствами и полностью включены в процесс осуществления Конвенции и отражены в нем при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин на всех соответствующих уровнях".

8. Разработка руководства может способствовать и осуществлению Нагойского протокола, а, следовательно, выполнению целевой задачи 16, принятой в Айти: "К 2015 году Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения вступил в силу и функционирует в соответствии с национальным законодательством". Руководство может также в потенциале содействовать выполнению других целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, таких как целевая задача 11.

9. В разделе I приводится общий обзор соответствующей работы, проводимой в контексте Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойского протокола. В разделе II выявлены другие соответствующие международные процессы. В разделе III намечены возможные элементы руководства, а предлагаемый проект руководства приведен в виде приложения к настоящему документу. И наконец, в разделе IV приводится проект рекомендации для ее изучения Рабочей группой.

⁴ Представлены в ответ на уведомление SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296 (2015-012) от 5 февраля 2015 года.

⁵ См. UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, Возможные элементы систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, документ размещен по адресу: <https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>

I. ОБЗОР СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ РАБОТЫ, ПРОВОДИМОЙ В КОНТЕКСТЕ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ И НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА КАСАТЕЛЬНО ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ ИЛИ ОДОБРЕНИЯ И УЧАСТИЯ, СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ ОСНОВЕ И НЕСАНКЦИОНИРОВАННОГО ДОСТУПА

10. В настоящем разделе кратко резюмируется целый ряд различных областей работы в рамках Конвенции и Нагойского протокола, имеющих отношение к вопросу предварительного обоснованного согласия и одобрения и участия, совместного использования выгод на справедливой основе, взаимосогласованных условий и доступа к традиционным знаниям и их использования.

11. В общем принципе 5 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, которая была принята Конференцией Сторон в ее решении V/16, заявлено, что доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин должен предоставляться по предварительному обоснованному согласию или с предварительного обоснованного одобрения тех, кто обладает такими знаниями, нововведениями и практикой.

12. В контексте статьи 8 j) Конференция Сторон приняла два документа, в которых рассматриваются аспекты предварительного обоснованного согласия или одобрения, совместного использования выгод на справедливой основе и несанкционированного доступа, и предложила Сторонам, правительствам и другим субъектам использовать их:

а) *Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин*⁶ предусматривает, что любые мероприятия/взаимодействие, связанные с традиционными знаниями, относящимися к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, которые реализуются в священных местах, на землях и акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами или могут оказывать воздействие на них и на определенные группы людей, следует осуществлять при предварительном обоснованном согласии и/или одобрении и участии коренных и местных общин. Кроме того, в Кодексе этического поведения Тгаривейиери приводятся указания для Сторон, правительств, исследователей и других лиц, взаимодействующих с коренными и местными общинами, касательно процедур и принципов, которые следует учитывать при сотрудничестве с коренными и местными общинами. Вопрос совместного использования выгод на справедливой и равной основе рассматривается как один из этических принципов в разделе 2 (пункт 14): "Коренным и местным общинам надлежит получать справедливую и равную долю выгод за их вклад в реализацию мероприятий/взаимодействия, связанных с биоразнообразием и с соответствующими традиционными знаниями, которые предлагается осуществлять в священных местах и на землях и акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или которые могут оказывать воздействие на такие места, земли и акватории. Совместное использование выгод следует рассматривать как один из способов укрепления коренных и местных общин и содействия достижению целей Конвенции о биологическом разнообразии и его надлежит осуществлять на справедливой основе внутри и среди соответствующих групп с учетом соответствующих процедур на уровне общин". Кодекс этического поведения Тгаривейиери также содержит несколько принципов, которые, если их применять, могут предотвращать несанкционированный доступ к традиционным знаниям. В их число входит принцип, гласящий, что "[с]ледует уважать право коренных и местных общин коллективно или иным образом охранять свое культурное и интеллектуальное наследие, как материальное, так и нематериальное" (пункт 13).

⁶См. решение X/42.

б) *Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами*⁷ обеспечивают механизм сотрудничества в поддержку всемерного участия коренных и местных общин в оценке культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых ими. В руководящих принципах предусматривается получение предварительного обоснованного согласия на предлагаемую реализацию проектов на традиционных территориях. В разделе С Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу, в котором говорится об *оценке социальных последствий*, предусмотрено, что "Предлагаемые проекты необходимо оценивать в плане формирования ощутимых выгод для данных общин, таких как безопасное создание рабочих мест, устойчивые доходы от взимания соответствующих сборов с бенефициариев реализации таких проектов, доступ к рынкам и диверсификация возможностей формирования доходов. Оценка изменений традиционной экономики может предусматривать проведение экономической оценки отрицательных социальных последствий" (пункт 40). Кроме того, в руководящих принципах установлено, что "В предложениях по проектам, предназначенным для реализации в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, должно быть предусмотрено обеспечение этим общинам реальных выгод, таких как оплата экологических услуг, создание рабочих мест в условиях надежной и безопасной производственной среды, предоставление стимулирующих эффективную жизнедеятельность доходов за счет взимания соответствующих сборов, обеспечение доступа к рынкам и диверсификация экономических возможностей получения доходов для малых и средних предприятий. В соответствии с национальным законодательством или соответствующими национальными нормативными положениями коренные и местные общины следует привлекать к процессам финансовых ревизий реализуемых проектов, в которых они принимают участие, для обеспечения эффективного использования инвестированных ресурсов" (пункт 46).

13. Кроме того, как отмечено выше, во введении, Конференция Сторон в пункте 6 решения XII/12 D признала актуальность работы над системами *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний. В этом отношении актуальной для обсуждения руководства может быть записка Исполнительного секретаря о возможных элементах систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1)⁸, подготовленная к предыдущему совещанию Рабочей группы.

14. В контексте доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Конференция Сторон приняла в 2002 году на своем шестом совещании Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения⁹. Одной из ключевых особенностей Боннских руководящих принципов является то, что они "могут служить подспорьем при разработке и формулировании законодательных, административных или политических мер по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, имеющих особое отношение к положениям в рамках статей 8 j), 10 c), 15, 16 и 19; и контрактов, и других договоренностей в рамках взаимосогласованных условий для доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод" (пункт 1). Боннские руководящие принципы включают положения, в которых излагаются принципы, элементы и процессы касательно предварительного обоснованного согласия и справедливого распределения выгод. Они касаются главным образом генетических ресурсов, но могут также быть актуальными для традиционных знаний, относящихся к сфере действия Конвенции.

⁷ See decision VII/16 F.

⁸ UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 размещен в категории "другие документы" для удобства пользования.

⁹ См. Решение VI/24.

15. В 2004 году Конференция Сторон постановила начать переговоры о разработке международного режима доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод¹⁰. В рамках данных переговоров было создано в 2009 году совещание Группы технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Группа изучила вопрос получения предварительного обоснованного согласия на доступ к традиционным знаниям коренных и местных общин, а также справедливого распределения выгод. Соответствующие элементы ее доклада рассматриваются ниже, в разделе III¹¹.

16. Переговоры завершились в 2010 году принятием Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения¹². Нагойский протокол вступил в силу 12 октября 2014 года. Кроме самих генетических ресурсов, Протокол применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами в рамках сферы действия Конвенции, и к выгодам от использования таких знаний (статья 3). Он содержит ряд положений, которые также могут относиться к традиционным знаниям, не связанным с генетическими ресурсами.

17. В преамбуле Нагойского протокола признаются связи между традиционными знаниями и совместным использованием выгод (*ссылаясь* на актуальность статьи 8 j) Конвенции применительно к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и к совместному использованию на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний).

18. В пункте 2 статьи 5 о *Совместном использовании выгод на справедливой и равной основе* предусмотрено, что "Каждая Сторона принимает законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для обеспечения того, чтобы выгоды от использования генетических ресурсов, которые находятся в ведении коренных и местных общин в соответствии с положениями внутреннего законодательства, регулирующего установленные права данных коренных и местных общин на такие генетические ресурсы, совместно использовались справедливым и равным образом с соответствующими общинами на основе взаимосогласованных условий".

19. В пункте 5 этой же статьи предусмотрено, что "Каждая Сторона принимает в зависимости от обстоятельств законодательные, административные или политические меры для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, с коренными и местными общинами, являющимися носителями таких знаний. Такое совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях".

20. В пункте 4 этой же статьи установлено, что "Выгоды могут включать денежные и неденежные выгоды, в том числе, но не исключительно, те, что приведены в приложении".

21. В статье 7 Протокола предусмотрено, что "[в] соответствии с положениями внутригосударственного права каждая Сторона принимает соответствующие меры с целью обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, носителями которых являются коренные и местные общины, осуществлялся с предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при участии данных коренных и местных общин и чтобы были установлены взаимосогласованные условия".

22. В пункте 3 статьи 12 о *Традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами*, установлено, что "Стороны стремятся оказывать в соответствующих случаях поддержку разработке коренными и местными общинами, включая женщин в этих общинах:

¹⁰ См. решение VII/19

¹¹ Доклад распространяется в качестве документа UNEP/CBD/WG-ABS/8/2 по адресу: <https://www.cbd.int/doc/?meeting=ABSWG-08>.

¹² См. решение X/2.

а) общинных протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний;

б) минимальных требований о гарантировании во взаимосогласованных условиях совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;

с) типовых договорных положений о совместном использовании выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами".

23. В пункте 1 статьи 13 Нагойского протокола о *Национальных координационных центрах и компетентных национальных органах* содержится следующее требование: "Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Национальные координационные центры предоставляют следующую информацию: ... б) для заявителей, желающих получить доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, по возможности информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия (в зависимости от случая) коренных и местных общин и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод; и с) информацию о компетентных национальных органах, соответствующих коренных и местных общинах и соответствующих субъектах деятельности".

24. В пункте 3 статьи 14 предусмотрено, что сведения о соответствующих компетентных органах коренных и местных общин могут быть также включены в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

25. В статье 10 Нагойского протокола о глобальном многостороннем механизме совместного использования выгод заявлено, что "Стороны изучают необходимость создания и условия функционирования глобального многостороннего механизма совместного использования выгод для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которые носят трансграничный характер или для которых невозможно предоставлять или получать предварительное обоснованное согласие. Выгоды, совместно используемые пользователями генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, через посредство настоящего механизма, используются в целях оказания поддержки сохранению биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов в глобальном масштабе". Кроме того, в пункте 2 статьи 11 Нагойского протокола предусмотрено, что "[в] случаях, когда аналогичные традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, являются достоянием одной или нескольких коренных и местных общин на территории нескольких Сторон, эти Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая соответствующие коренные и местные общины....".

26. В число других актуальных положений входят статья 16 о выполнении положений национального законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и статья 18 о соблюдении взаимосогласованных условий. Кроме того, в процедурах и механизмах для обеспечения соблюдения, принятых на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, также содержатся актуальные элементы. Они будут изучены подробнее ниже, в разделе III.

Программа работы по охраняемым районам

27. Программа работы по охраняемым районам включает 16 целей, объединенных в четыре программных элемента. Она была принята в решении VII/28 (2004 г.) и обновлена путем добавления в нее других элементов в 2010 году. В программу работы включен элемент 2 о

руководстве, участии, справедливости и распределении выгод, содержащий цель 2.1 "обеспечение справедливого распределения затрат и выгод". Целевой задачей для этой цели является внедрение "... механизмов для обеспечения справедливого распределения затрат и выгод, связанных с созданием охраняемых районов и управлением ими".

28. Некоторые предлагаемые мероприятия для Сторон включают:

"2.1.1. Проведение оценки экономических и социально-культурных издержек, выгод и последствий создания и поддержания охраняемых районов, особенно для коренных и местных общин, и адаптация политики для предотвращения и смягчения неблагоприятного воздействия, а в соответствующих случаях обеспечение компенсации издержек и справедливого совместного использования выгод в соответствии с национальным законодательством.

2.1.4. Использование социальных и экономических выгод, обеспеченных охраняемыми районами, для сокращения бедности в соответствии с целями управления охраняемыми районами.

2.1.5. Привлечение коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности к процессам общественного планирования и руководства, принимая во внимание принципы экосистемного подхода".

29. Кроме того, в пункте 30 b) решения X/31 об охраняемых районах Конференция Сторон призвала Стороны "стимулировать включение положений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод в контексте третьей цели Конвенции в управление охраняемыми районами и поддерживать инициативы, связанные с ролью охраняемых районов в ликвидации бедности, а также в жизнедеятельности коренных и местных общин". Также в пункте 31 а) Конференция Сторон предложила Сторонам "создать четкие механизмы и процессы справедливого распределения издержек и выгод и обеспечения всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в деятельности, связанной с охраняемыми районами, в соответствии с положениями национального законодательства и применимыми международными обязательствами".

II. КРАТКИЙ ОБЗОР АНАЛОГИЧНОЙ РАБОТЫ, ПРОВОДИМОЙ В РАМКАХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЦЕССОВ

30. Концепции предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия и совместного использования выгод не новы в международной системе. В последние годы многие международные учреждения, программы и банки развития проводят работу по решению данных вопросов. Многие учреждения и программы Организации Объединенных Наций приняли внутренние руководящие принципы, которые они используют на практике, в том числе для проектирования работы с коренными народами и местными общинами. Соответствующая работа в данной области включает следующее:

- a) Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов;
- b) Международная организация труда и Конвенция 69 "О коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах";
- c) Программа по сокращению выбросов в результате обезлесения и деградации лесов (ООН-СВОД);
- d) Европейский банк реконструкции и развития и его Руководящая записка по коренным народам;

- e) Совет по правам человека Организации Объединенных Наций;
- f) Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций и ее Добровольные руководящие принципы ответственного регулирования вопросов владения и пользования земельными, рыбными и лесными ресурсами в контексте национальной продовольственной безопасности;
- g) Программа развития Организации Объединенных Наций и ее Руководство по социальным и экологическим стандартам;
- h) Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и ее Набор инструментальных средств в поддержку сохранения природы коренными народами и местными общинами: создание потенциала и совместное использование знаний для территорий и районов, сохраняемых коренными народами и общинами;
- i) Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- j) Декларация Организации Объединённых Наций о правах коренных народов;
- k) Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности.

31. Информация об иных подходах, рассматриваемых в данных документах, включена в наметку возможных элементов для руководства, приведенную ниже, в разделе III.

III. ВОЗМОЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ РУКОВОДСТВА

32. Соответствующая работа, проводимая в контексте Конвенции о биологическом разнообразии, материалы, полученные от Сторон и организаций, и соответствующая работа в рамках других международных процессов и организаций обнаруживают существование целого ряда общих элементов касательно предварительного обоснованного согласия или одобрения, взаимосогласованных условий совместного использования выгод и противоправного присвоения. Иные подходы к данным элементам кратко приведены ниже для изучения Рабочей группой. Они служили также ориентиром при разработке проекта руководства, приведенного в приложении к настоящему документу.

A. Общие принципы

33. Руководство разрабатывается в контексте программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить вопрос о том, чтобы взять общий принцип 5 из программы работы в качестве общего принципа руководства:

Приложение к решению V/16, программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Общий принцип 5. "Доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин должен предоставляться по предварительному обоснованному согласию или с предварительного обоснованного одобрения носителей таких знаний, нововведений и практики".
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

B. Понимание предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия

34. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить различные понимания предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия и следует ли включать в руководство описание данных терминов в контексте Конвенции о биологическом разнообразии.

35. Многие документы содержат заявления, разъясняющие значение предварительного обоснованного согласия. В их число входят следующие:

Руководящая записка Европейского банка реконструкции и развития	<i>Добровольное предварительное обоснованное согласие подразумевает процесс, посредством которого коренным народам своевременно сообщается об освоенческой деятельности и дается возможность утвердить (или отклонить) проект без какого-либо вида манипулирования ими или их принуждения до начала работ. Согласие должно быть обоснованным, то есть полученным посредством процесса значимого участия и консультаций на основе полного раскрытия соответствующей информации о предлагаемом проекте в такой форме и таким способом, которые понятны и доступны коренным общинам.</i>
Декларация Организации Объединённых Наций о правах коренных народов (Резолюция Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций 61/295, 13 сентября 2007 г.)	Статья 19. Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным, предварительным и осознанным согласием, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут их затрагивать.
Совет по правам человека Организации Объединённых Наций	<p>Под предварительным обоснованным согласием или одобрением и участием в более общем смысле понимаются права местных общин, и в частности коренных народов, участвовать в процессе принятия решений по вопросам, которые могут непосредственно затрагивать их¹³.</p> <p>В своих замечаниях по поводу права коренных народов на предварительное и обоснованное согласие Специальный докладчик по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов Джеймс Анайя в своем докладе (A/HRC/12/34, от 15 июля 2009 г.) о Поощрении и защите всех прав человека, гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав, включая право на развитие, отметил, что: <i>Характер процедуры консультаций и их цель также зависят от характера права или интереса, которые являются важными для соответствующих коренных народов, и от предполагаемого воздействия планируемой меры. Декларация гласит, что в целом консультации с коренными народами должны проводиться "добросовестно... с целью заручиться их свободным, предварительным и осознанным согласием" (статья 19).). Это положение Декларации не следует рассматривать как положение, наделяющее коренные народы общим "правом вето" на принятие решений, которые могут их затрагивать, а скорее как положение, определяющее достижение согласия в качестве цели консультаций с коренными народами.</i></p>

¹³ См.: статья 19 Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов и Комиссия по правам человека, юридический комментарий по концепции добровольного, предварительного и обоснованного согласия - E/CN.4/Sub.2/AC.4/2005/WP.1, от 14 июля 2005 года и добавочно http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASG%20Thematic%20Paper_Participation%20-%20rev1.pdf

<p>Окончательный доклад об исследовании по вопросу о коренных народах и праве на участие в процессе принятия решений</p> <p>Экспертный механизм по правам коренных народов, Управление Верховного комиссара по правам человека</p>	<p>"... право на свободное, предварительное и осознанное согласие вытекает из права на самоопределение. Процедурные требования, касающиеся консультаций и получения свободного, предварительного и осознанного согласия, соответственно, аналогичны. Тем не менее право на свободное, предварительное и осознанное согласие следует толковать в контексте права коренных народов на самоопределение, поскольку оно является неотъемлемым элементом этого права. Обязанность государства заручаться свободным, предварительным и осознанным согласием коренных народов наделяет их правом эффективно определять конечные результаты процесса принятия затрагивающих их интересы решений, а не только правом на участие в таких процессах. Согласие является важным элементом процесса принятия решений и дается в результате проведения реальных консультаций и участия. Поэтому обязательное получение свободного, предварительного и осознанного согласия коренных народов является не только процедурой, но и важным механизмом обеспечения уважения их прав" (пункты 20-21).</p>
<p>ФАО и Добровольные руководящие принципы ответственного регулирования вопросов владения и пользования земельными, рыбными и лесными ресурсами в контексте национальной продовольственной безопасности</p>	<p>"Перед тем как начинать какой-либо проект, а также перед принятием и осуществлением законодательных либо административных мер, затрагивающих ресурсы, права на которые принадлежат общинам, государствам и другим сторонам следует проводить добросовестные консультации с коренными народами. Такие проекты должны основываться на эффективных и содержательных консультациях с коренными народами, проводимых через представляющие их институты, с тем чтобы, в соответствии с положениями Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, от них было получено свободное, предварительное и информированное согласие, с должным учетом особенностей позиций и понимания, свойственных отдельным государствам. Консультации и процессы принятия решений следует организовывать без давления и проводить в атмосфере доверия. В отношении других общин, упомянутых в настоящем разделе, должны применяться принципы проведения консультаций и участия, изложенные в пункте 3В.6 Добровольных руководящих принципов ответственного регулирования вопросов владения и пользования земельными, рыбными и лесными ресурсами в контексте национальной продовольственной безопасности.</p>
<p>Программа ООН-СВОД</p> <p>Руководящие принципы по свободному, предварительному и осознанному согласию</p>	<p><i>Предварительное</i> подразумевает, что согласие следует запрашивать достаточно заблаговременно до любого санкционирования доступа к традиционным знаниям при уважительном отношении к культурным процессам и временным потребностям коренных народов и местных общин, чтобы можно было добиться консенсуса. <i>Информированное</i> подразумевает, что представляемая информация охватывает весь диапазон аспектов, включая намеченную цель доступа, его продолжительность и сферу охвата; предварительную оценку возможных экономических, социальных, культурных и экологических последствий, включая потенциальные риски; персонал, который, по всей видимости, будет привлечен к</p>

	<p>реализации проекта; и процедуры, которые проект может повлечь за собой. Данный процесс может включать вариант отказа в согласии. Консультации и эффективное участие являются важнейшими компонентами процесса предоставления согласия или утверждения. <i>Согласие или одобрение</i> означает решение, добровольно принятое правообладателями на основе полной, предварительной и объективной информации; решение, принятое людьми или соответствующей общиной через посредство назначенных ими представителей и в соответствии с их традициями, обычаями и нормами.</p> <p><i>Предварительное обоснованное согласие или одобрение и участие</i> может потребоваться на различных уровнях в зависимости от национальных обстоятельств¹⁴ и многообразной внутренней организации различных коренных народов и местных общин¹⁵.</p> <p><i>Согласие</i> получают, действуя добросовестно и не прибегая к принуждению, запугиванию или манипулированию.</p>
ПРООН	Стандарт проектного уровня (пункт 6, стр. 36) обеспечивает разработку проектов ПРООН, которые могут оказывать воздействие на коренные народы, в духе партнерства с ними, при их всемерном и эффективном участии с целью обеспечения их добровольного, предварительного и обоснованного согласия, если могут быть затеты их права, земли, ресурсы, территории и традиционные средства к существованию.
ЮНЕП	Предварительное обоснованное согласие представляет собой непрерывный процесс, и если предлагается внесение каких-либо изменений в проект, то согласие необходимо пересмотреть.

С. Структуры и процессы предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия и совместного использования выгод

36. Во многих приводимых ниже документах предлагаются процессы получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия. Сюда входит возможная роль национальных координационных центров и компетентных национальных органов, процесс подачи и рассмотрения заявок на предварительное обоснованное согласие или одобрение и участие и роль общинных протоколов и норм обычного права в этом процессе.

1. Национальные координационные центры и компетентные национальные органы

Нагойский протокол	<p>Ст. 13(1): Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Национальные координационные центры предоставляют следующую информацию: ...</p> <p>б) для заявителей, желающих получить доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, по возможности информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия (в зависимости от случая) коренных и местных общин и заключения</p>
--------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹⁴ т.е. от правительства на федеральном, провинциальном или ведомственном уровне или от учреждений и организаций, которым данные полномочия делегированы или с которыми они разделены.

¹⁵ которая может быть традиционной.

	<p>взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод;</p> <p>с) информацию о компетентных национальных органах, соответствующих коренных и местных общинах и соответствующих субъектах деятельности.</p> <p>Ст. 13(2): Каждая Сторона назначает один или несколько компетентных национальных органов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Компетентные национальные органы отвечают в соответствии с применимыми национальными законодательными, административными или политическими мерами за предоставление доступа или выдачу в соответствующих случаях письменного подтверждения того, что требования, регулирующие доступ, выполнены, и отвечают за консультирование по вопросам действующих процедур и требований, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий.</p>
Решение X/40 В Конференции Сторон	<p>Пункт 7. Конференция Сторон предложила Сторонам изучить вопрос о назначении национальных координационных центров по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции <i>в поддержку работы национальных координационных центров, облегчать связи с организациями коренных и местных общин и стимулировать эффективное развитие и реализацию программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.</i></p>
Доклад о работе совещания Группы технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод	<p>Как минимум необходим один компетентный национальный орган для обеспечения определенности внутреннего процесса, регулирующего получение предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в тех случаях, когда подается заявка на доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами. В этом отношении компетентный национальный орган будет руководствоваться нормами обычного права, процедурами общин или общинными протоколами в случаях существования таковых.</p>
Материал, представленный Перу	<p>Перу разработала системы и практики защиты традиционных знаний, которые содействуют созданию более благоприятных условий для переговоров о справедливом распределении выгод от доступа к традиционным знаниям и их использования, а также мониторингу незаконного присвоения традиционных знаний. Директорат по изобретениям и новым технологиям Национального института охраны ноу-хау и интеллектуальной собственности изобретений является компетентным органом в Перу по защите коллективных знаний, касающихся биологических ресурсов.</p>

37. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить, смогут ли национальные координационные центры и компетентные национальные органы по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденные в рамках Нагойского протокола, также брать на себя ответственность за традиционные знания, которые не связаны с генетическими ресурсами, но подпадают тем не менее под сферу действия Конвенции. Такие обязанности могут быть основаны на существующих обязанностях, изложенных в Нагойском протоколе. В противном случае Рабочая группа, возможно, пожелает изучить, смогут ли национальные координационные центры по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции, назначение которых предлагается в решении X/40 В, выполнять задачи, возникающие в связи с использованием руководства.

2. *Процесс подачи и рассмотрения заявок на предварительное обоснованное согласие или одобрение и участие*

<p>Доклад о работе совещания Группы технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод</p>	<p>Эксперты тщательно изучили существующие примеры и передовые методы, связанные с получением предварительного обоснованного согласия на использование соответствующих традиционных знаний. Эксперты выявили следующие желательные элементы для обеспечения предварительного обоснованного согласия носителей соответствующих традиционных знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) компетентный национальный орган; b) компетентный орган на уровне коренных и местных общин, наделенный нормативными полномочиями/мандатом в качестве компетентного органа коренных и местных общин. Была отмечена необходимость законного признания компетентных органов коренных и местных общин и признания обычного права. Без такого признания существует характерная опасность подмены норм обычного права постановлениями местных правительств; c) элементы процесса должны включать: <ul style="list-style-type: none"> i) письменную заявку ii) широкое уведомление о запрошенных видах применения iii) широкий доступ к заявкам iv) легитимность процесса v) адекватные временные графики и крайние сроки vi) конкретное указание вида использования, сопровождаемое положением, регулирующим изменение вида использования и передачу третьим сторонам d) предоставление предварительного обоснованного согласия на основе взаимосогласованных условий e) процесс консультаций с коренными и местными общинами f) соответствие процедур обычной практике. <p>Эксперты в целом согласились с желательностью обеспечения правовой определенности и консультационных механизмов. Конфликты, однако, могут возникать в связи с графиком и крайними сроками реализации процедур и в связи с конфиденциальностью информации. С одной стороны, реализация легитимного процесса предоставления предварительного обоснованного согласия требует времени, а с другой стороны,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>потенциальным пользователям, таким как ученые и деловые круги, необходимы оперативные процедуры. Кроме того, информационные требования, связанные с предварительным обоснованным согласием и заключением взаимосогласованных условий, могут вступать в конфликт с необходимостью соблюдения конфиденциальности.</p>
<p>Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов</p>	<p>Некоторые из основных выводов, сделанных в докладе относительно процесса предварительного обоснованного согласия, указывают, что консультации требуют определенного времени и наличия эффективной системы связи между заинтересованными сторонами и что коренные народы должны иметь возможность принимать участие через своих свободно выбранных представителей и свои традиционные или другие механизмы. Далее в докладе делается заключение о том, что <i>получать добровольное, предварительное и осознанное согласие необходимо достаточно заблаговременно до выдачи разрешения на осуществление или до начала осуществления деятельности, принимая во внимание собственный процесс принятия решений коренных народов, на этапах оценки, планирования, реализации, контроля, экспертизы и закрытия проекта. Коренные народы должны конкретно указывать, какие представительские институты имеют право выражать согласие от имени соответствующих народов или общин.</i></p>
<p>Материал, представленный Норвегией</p>	<p>В "Процедурах ведения консультаций между государственными органами власти и Парламентом саамов от 11 мая 2005 года" содержатся также общие положения о консультационных процедурах. Консультации проводятся добросовестно с целью достижения соглашения по предлагаемым мерам. Кроме того, государственные органы власти как можно раньше уведомляют Парламент саамов о начале соответствующих дел, которые могут непосредственно задевать саамов, и выявляют те интересы и условия саамов, которые могут быть затронуты. После того, как Парламент саамов будет уведомлен о соответствующих вопросах, Парламент как можно раньше уведомляет орган государственной власти относительно необходимости дальнейших консультаций. Парламент саамов может также самостоятельно выявлять вопросы, которые, по его мнению, требуют консультаций. В случаях, когда государственные органы власти и Парламент саамов соглашаются с необходимостью проведения дальнейших консультаций, они стремятся договориться о плане проведения таких консультаций. Следует отводить достаточно времени, чтобы дать сторонам возможность провести искренние и эффективные консультации и политическое изучение всех соответствующих предложений.</p>
<p>Материал, представленный организацией Естественная справедливость</p>	<p>Естественная справедливость подчеркнула, что в процессе получения предварительного обоснованного согласия следует выявлять и уважать надлежащих представителей и традиционные учреждения коренных народов и местных общин и принимать во внимание собственные процессы принятия решений, нормы обычного права и процедуры коренных народов и местных общин.</p>

38. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить различные процессы получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечения участия коренных народов и местных общин касательно доступа к традиционным знаниям и как это могло бы быть отражено в руководстве.

3. *Взаимосогласованные условия и совместное использование выгод*

39. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить ряд источников, в которых особо отмечается право коренных народов и местных общин на совместное использование выгод:

<p>Конвенция МОТ № 169</p>	<p>Ст. 15(1). "Специальные меры принимаются для охраны прав соответствующих народов на природные ресурсы, относящиеся к их землям. Эти права включают право указанных народов на участие в пользовании и управлении этими ресурсами и в их сохранении. В случаях, когда государство сохраняет за собой собственность на минеральные ресурсы или ресурсы земных недр или права на другие ресурсы, относящиеся к землям, правительства устанавливают процедуры или обеспечивают сохранение процедур, посредством которых они проводят консультации с указанными народами с целью выяснения, наносится ли, и в какой степени, ущерб интересам этих народов — до начала осуществления или до выдачи разрешения на осуществление любых программ по разведке или эксплуатации таких ресурсов, относящихся к их землям. По мере возможности, соответствующие народы участвуют в результатах такой деятельности и получают справедливую компенсацию за любой ущерб, который может быть причинен им вследствие такой деятельности".</p>
<p>Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства</p>	<p>Преамбула. Подтверждая также, что признанные в настоящем Договоре права на сохранение, использование и продажу сохраненного в хозяйствах семенного и иного материала для размножения и обмен им, на участие в процессе принятия решений об использовании генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и на справедливое и равноправное распределение выгод от такого использования имеют существенное значение для реализации прав фермеров, а также для поощрения прав фермеров на национальном и международном уровнях;...</p> <p>Ст. 9.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что ответственность за реализацию прав фермеров, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран. В соответствии с их потребностями и приоритетами каждая Договаривающаяся Сторона должна в надлежащих случаях и с учетом своего национального законодательства принимать меры для защиты и поощрения прав фермеров, включая:</p> <p>а) охрану традиционных знаний, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,</p>

	<p>b) право на равноправное участие в распределении выгод, получаемых от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; и</p> <p>c) право на участие в принятии решений на национальном уровне по вопросам, связанным с сохранением и устойчивым использованием генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. *Механизмы для достижения взаимосогласованных условий и совместного использования выгод*

40. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить механизмы совместного использования выгод с коренными народами и местными общинами, разработанные различными Сторонами.

Австралия	<p>"...в соглашении о совместном использовании выгод должны быть предусмотрены разумно необходимые механизмы совместного использования выгод, включая защиту признания и ценности любых знаний коренных народов, которые будут использоваться, и они должны включать... кроме всего прочего... i) заявление о выгодах, которые будут обеспечиваться, или любые согласованные обязательства, данные взамен использования знаний коренных народов; j) в случае использования любых знаний коренных народов, которыми обладает поставщик доступа или другая группа коренных субъектов, - копию соглашения об использовании знаний (в случае существования письменного документа) или условий любого устного соглашения об использовании знаний¹⁶...."</p>
Перу	<p>В Перу законом 27.811 учрежден Фонд развития коренных народов, который позволяет коренным народам получать доступ к выгодам от использования их знаний, учитывая, что традиционные знания используются совместно многими общинами¹⁷. Коренные народы могут иметь доступ к ресурсам, подавая с этой целью проект через свои представительские организации¹⁸.</p> <p>Ресурсы фонда поступают из госбюджета, за счет средств, выделяемых в рамках международного технического сотрудничества, пожертвований и процента от объема продаж продуктов, разработанных на основе коллективных знаний. Если продукт произведен на основе коллективных знаний, находящихся в общественном доступе, то закон не уточняет объема средств, которые должны поступать в Фонд, но от продуктов, произведенных на основе конфиденциальных знаний, доля отчислений в Фонд должна быть не менее 10%¹⁹. Администрация Фонда руководит Комитетом, состоящим из семи</p>

¹⁶ Закон о поправках к положениям об охране окружающей среды и сохранении биоразнообразия от 2005 г. (№ 2), Division 8A2 Access to biological resources for commercial purposes or potential commercial purposes (Доступ к биологическим ресурсам для коммерческих целей или потенциально коммерческих целей), 8A.08 Benefit-sharing agreements (Соглашения о совместном использовании выгод).

¹⁷ См. <http://servicios.indecopi.gob.pe/portalcipi/DetPreguntasFrecuentes.jsp?pId=143&pIdCat=24&pIdTc=4&pAnio=2005&lng=1>

¹⁸ <http://servicios.indecopi.gob.pe/portalcipi/DetPreguntasFrecuentes.jsp?pId=144&pIdCat=24&pIdTc=4&pAnio=2005&lng=1>

¹⁹ <http://servicios.indecopi.gob.pe/portalcipi/DetPreguntasFrecuentes.jsp?pId=145&pIdCat=24&pIdTc=4&pAnio=2005&lng=1>

	<p>членов, пять из которых представляют коренные организации, а два - Национальный институт развития андских и амазонских народов и народов-выходцев из Африки²⁰. Комитет проводит оценку и утверждение проектов, представленных коренными организациями²¹. Одним из преимуществ данного механизма является то, что он позволяет избегать проблем, связанных с прямыми денежными платежами общинам. Две вышеприведенные системы служат больше для совместного использования денежных выгод.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5. *Общинные протоколы и нормы обычного права*

41. Еще один подход к учреждению процесса получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечения участия мог бы быть реализован через разработку общинных протоколов, посредством которой общины сами определяют необходимые меры.

42. До того, как концепция общинных протоколов была популяризирована посредством Нагойского протокола, многие коренные народы и местные общины выявляли - на основе своих норм и процедур обычного права - общинные процессы, регулирующие получение предварительного обоснованного согласия на реализацию различных мероприятий, в том числе на доступ к их традиционным знаниям.

43. Как кратко излагается ниже, роль общинных протоколов в обеспечении доступа к традиционным знаниям изучается во многих документах.

Нагойский протокол	<p>Ст. 12. "1. При выполнении своих обязательств в рамках настоящего Протокола Стороны в соответствии с положениями внутригосударственного права учитывают сообразно обстоятельствам нормы обычного права, общинные протоколы и процедуры коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.</p> <p>...</p> <p>3. Стороны стремятся оказывать в соответствующих случаях поддержку разработке коренными и местными общинами, включая женщин в этих общинах:</p> <p>а) общинных протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний;</p> <p>..."</p>
ЮНЕП	<p>В Программе Организации объединенных Наций по окружающей среде термин <i>общинные протоколы</i>²² определен как охватывающий широкий спектр документов, разработанных общинами в целях установления ожидаемого порядка взаимодействия с ними других субъектов деятельности. В них могут содержаться ссылки на нормы обычного, а также</p>

²⁰ <http://servicios.indecopi.gob.pe/portalcipi/DetPreguntasFrecuentes.jsp?pId=147&pIdCat=24&pIdTc=4&pAnio=2005&lng=1>

²¹ <http://servicios.indecopi.gob.pe/portalcipi/DetPreguntasFrecuentes.jsp?pId=148&pIdCat=24&pIdTc=4&pAnio=2005&lng=1>

²² См. <http://www.unep.org/communityprotocols/protocol.asp> и

http://www.unep.org/delc/Portals/119/publications/Community_Protocols_Guide_Policymakers.pdf

	<p>национального или международного права для утверждения прав общин на подход к ним со стороны других субъектов в соответствии с определенным набором стандартов. Четкое изложение информации, соответствующих факторов и деталей норм обычного права и законов и описание традиционных органов власти помогает другим субъектам деятельности²³ правильной понимать ценности и обычное право общин. Общинные протоколы дают общинам возможность целенаправленно развивать свои устремления в области развития в соответствии со своими правами и четко излагать для себя и для пользователей понимание своего биокультурного наследия и, следовательно, той основы, на которой они будут взаимодействовать с различными субъектами деятельности. Изучая взаимосвязи своих прав на землю, текущей социально-экономической ситуации, экологической озабоченности, норм обычного права и традиционных знаний, общины имеют все возможности определять для себя способы ведения переговоров с самыми разными субъектами.</p>
<p>Доклад о работе совещания Группы технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод</p>	<p>Было признано, что общинные процедуры постоянно развиваются и, возможно, малоизвестны лицам, не являющимся членами общины. Поэтому, хотя обычное право и практика, возможно, и не обеспечивают в настоящее время конкретных процедур регулирования доступа к генетическим ресурсам, такие процедуры могут развиваться вследствие развития Международного режима и национального законодательства. Было также подчеркнуто, что по причине разнообразия общинных процедур на общинном уровне не существует единого подхода к регулированию доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям.</p> <p>В национальных законах не следует произвольно устанавливать процесс получения предварительного обоснованного согласия. Процесс должен быть гибким и сопровождаться признанием того факта, что обычное право и местная практика будут разными в различных группах и местах. Универсального процесса не существует.</p>
<p>Материал, представленный организацией Естественная справедливость</p>	<p>Определение способов надлежащего получения предварительного обоснованного согласия конкретного коренного народа и местной общины и способов ведения переговоров о выгодах будет зависеть от обычной практики каждой определенной общины. Особенно в случае традиционных знаний могут существовать нормы обычного права, определяющие способы обращения с такими знаниями, лиц, которым они могут передаваться, и условия передачи. Некоторые формы традиционных знаний имеют духовное значение и могут даже считаться секретными, тогда надлежащие традиционные органы власти должны иметь возможность отказывать в согласии на доступ к таким знаниям. Вместе с тем желательно привлекать широкий круг секторов в общине к процессам выдачи предварительного обоснованного</p>

²³ Такие как потенциальные пользователи традиционных знаний.

	согласия и совместного использования выгод, включая женщин, молодежь и маргинализированные группы.
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------

44. Опираясь на данную информацию, Рабочая группа, возможно, пожелает принять во внимание в процессе разработки руководства полезность общинных протоколов для правительств, потенциальных пользователей традиционных знаний и общин-поставщиков в качестве одного из средств обеспечения правовой определенности, прозрачности и предсказуемости процессов получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечения участия коренных и местных общин в плане доступа к их традиционным знаниям.

D. Соблюдение и противоправное присвоение или несанкционированный доступ

45. Меры в поддержку соблюдения требований получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечения участия в плане доступа к традиционным знаниям рассматриваются во многих документах:

Нагойский протокол	<p>Статья 16.</p> <p>1. Каждая Сторона принимает соответственно случаю надлежащие эффективные и соразмерные законодательные, административные или политические меры для обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые используются в пределах ее юрисдикции, осуществлялся в соответствии с предварительным обоснованным согласием или с одобрения и при участии коренных и местных общин и чтобы были установлены взаимосогласованные условия, как определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, или в регулятивных требованиях другой Стороны, где находятся такие коренные и местные общины.</p> <p>2. Каждая Сторона принимает надлежащие, эффективные и соразмерные меры для урегулирования ситуаций несоблюдения мер, принятых в соответствии с вышеприведенным пунктом 1.</p> <p>3. Стороны сотрудничают, насколько это возможно и целесообразно, в случаях предполагаемого нарушения национального законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, о которых говорится в вышеприведенном пункте 1.</p> <p>Статья 18.</p> <p>1. При осуществлении подпункта i) пункта 3 г) статьи 6 и статьи 7 [доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами] каждая Сторона поощряет поставщиков и пользователей генетических ресурсов и/или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, включать по мере необходимости во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров, включающие:</p> <p>а) юрисдикцию, в которую они передадут любой процесс</p>
--------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>урегулирования споров;</p> <p>b) применимый закон; и/или</p> <p>c) варианты альтернативного урегулирования споров, такие как посредничество или арбитраж.</p> <p>2. Каждая Сторона обеспечивает возможность обращения за помощью в рамках своих правовых систем в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями в случаях возникновения споров, проистекающих из взаимосогласованных условий.</p> <p>3. Каждая Сторона принимает в соответствующих случаях эффективные меры для:</p> <p>a) обеспечения доступа к правосудию; и</p> <p>b) использования механизмов для обеспечения взаимного признания и выполнения решений, вынесенных иностранным судом, и арбитражных решений.</p>
<p>Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, решение NP-1/4</p> <p>Совместные процедуры и организационные механизмы для стимулирования соблюдения положений Нагойского протокола и рассмотрения случаев несоблюдения</p>	<p>Пункт 9 в разделе D приложения:</p> <p>Комитет может изучать ситуацию, когда Сторона не представляет свой национальный доклад в соответствии со статьей 29 или когда информация свидетельствует о том, что соответствующая Сторона сталкивается с трудностями при соблюдении своих обязательств по Протоколу. Такая информация может быть получена:</p> <p>a) из национального доклада или через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;</p> <p>b) от секретариата на основе:</p> <p>i) информации о полноте или точности национального доклада Стороны;</p> <p>ii) информации о полноте или точности информации, представленной Стороной в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; или</p> <p>iii) другой информации, связанной с соблюдением пункта 1 статьи 12 Протокола;</p> <p>представленной непосредственно затронутой коренной или местной общиной касательно положений Протокола.</p> <p>Секретариат рассматривает информацию, полученную от коренных и местных общин, в сравнении с информацией, полученной от заинтересованной Стороны. Он будет передавать Комитету только те вопросы, которые были не решены. Комитет действует в соответствии с приведенными выше пунктами 4–7.</p>
<p>Доклад о работе совещания Группы технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного</p>	<p>60. В национальных законах должно быть гарантировано уважение обычного права и общинных протоколов, как кодифицированных, так и не кодифицированных, для регулирования процесса получения предварительного обоснованного согласия и также для обеспечения того, чтобы заявители соблюдали кодексы поведения, основанные на передовом опыте. В протоколах и кодексах поведения должны быть в полной мере учтены права/решения соответствующих коренных народов и местных общин.</p> <p>61. Компетентный национальный орган будет в значительной</p>

использования выгод	<p>мере стимулировать соблюдение и обеспечивать свободное и надлежащее предоставление предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин.</p> <p>62. Меры, обеспечивающие соблюдение, которые поддерживают также получение предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин на использование их соответствующих традиционных знаний, могут включать следующее:</p> <p>a) создание потенциала, повышение осведомленности и обмен информацией среди коренных и местных общин;</p> <p>b) кодексы поведения и кодексы пользователей, основанные на передовом опыте;</p> <p>c) секторальные типовые статьи для соглашений о передаче материала, которые будут стимулировать равенство переговорных позиций сторон;</p> <p>d) минимальные стандарты для соглашений о доступе и совместном использовании выгод²⁴; и</p> <p>e) требования о раскрытии происхождения или источника генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, к которым предоставлен доступ.</p>
Декларация Организации Объединённых Наций о правах коренных народов	<p>Статья 11.2. Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих форм проявления их культуры, таких, как археологические и исторические объекты, памятники материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература.</p> <p>Статья 31. Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры.</p>
Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору	<p>[Незаконное присвоение] означает</p> <p>Вариант 1</p> <p>[любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без предварительного осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это</p>

²⁴ Как рекомендовано в пункте 69 а) - h) исследования соблюдения норм обычного права коренных и местных общин (UNEP/CBD/ABS/GTLE/3/INF/1).

Всемирной организации интеллектуальной собственности	<p>применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или для передачи технологии).</p> <p>Вариант 2</p> <p>использование охраняемых традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащими средствами или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, с признанием того, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как независимое открытие или создание, чтение книг, получение из источников, находящихся за пределами нетронутых традиционных общин, обратная разработка и неумышленное раскрытие в результате непринятия носителями разумных мер охраны, не является [незаконным присвоением / неправомерным использованием / несанкционированным использованием / несправедливым и неравноправным использованием.]</p> <p>[Несанкционированное использование – это использование охраняемых традиционных знаний без разрешения правообладателя.]</p>
Материал, представленный Канадой	Канада придает значение комитетам совместного управления ²⁵ , обеспечивающим уважение, оценку по достоинству и корректное применение традиционных знаний.
Материал, представленный Перу	В Перу существует законодательство <i>suí generis</i> , регулирующее, кроме всего прочего, незаконное присвоение традиционных знаний.
Материалы, представленные Индией и Малайзией	В материалах, представленных этими двумя Сторонами, говорится, что они усовершенствовали системы регистрации традиционных знаний (цифровая база данных по традиционным знаниям и Народные реестры биоразнообразия) и обеспечили доступ патентных бюро к защищенной базе данных в целях прекращения незаконного присвоения традиционных знаний.
Материалы, представленные Боливией и Эквадором	В материалах, представленных этими двумя Сторонами, указывается, что они изучают системы регистрации традиционных знаний в рамках усилий по прекращению незаконного присвоения традиционных знаний.
Материалы, представленные Бразилией и Гондурасом	В материалах, представленных этими двумя Сторонами, указывается, что они признают и стимулируют разработку биокультурных общинных протоколов в качестве местных систем <i>suí generis</i> , которые, кроме всего прочего, могут содействовать прекращению незаконного присвоения традиционных знаний.
Материал, представленный Норвегией	Норвегия указала, что для самих лиц, принимающих решения в среде коренного населения, важно решить, в какой степени следует оповещать о традиционных знаниях и как их использовать.

²⁵ В состав комитетов совместного управления территорией входит шесть членов, трое из которых назначаются соответствующей региональной ассоциацией инуитов и трое - Министерством окружающей среды Канады.

	Согласно § 61 Закона Норвегии о природном разнообразии, король может издавать постановление, в котором предусматривается, что для доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и для их использования требуется предварительное обоснованное согласие коренных народов или местной общины, и содержатся положения о применении санкций или средств противодействия в случаях незаконного присвоения таких традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Оно может также применяться к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые разрабатываются, передаются и сохраняются коренными народами и местными общинами в другом государстве, при условии, что национальное законодательство данного государства требует получения предварительного обоснованного согласия для доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, или для их использования.
Материал, представленный Парламентом саамов	В данном материале подчеркивается, что гарантирование предварительного обоснованного согласия на доступ к их знаниям и на их использование является важнейшим инструментом против незаконного присвоения.

46. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить, как руководство могло бы гарантировать выполнение требований о получении предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечении участия коренных народов и местных общин для доступа к традиционным знаниям и о заключении взаимосогласованных условий совместного использования выгод от применения таких знаний.

Е. Другие элементы

47. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить, существуют ли еще какие-либо элементы, кроме тех, что приведены выше, которые следовало бы включить в руководство.

IV. ЭЛЕМЕНТЫ ДЛЯ ПРОЕКТА РЕКОМЕНДАЦИИ

В контексте информации, приведенной в предыдущих разделах, Рабочая группа, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

ссылаясь на программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, одобренную в решении V/16, а также на соответствующие последующие решения, включая решение XII/12 D,

отмечая актуальность Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин,

ссылаясь на целевую задачу 18, принятую в Айти, в которой содержится призыв обеспечить уважение традиционных знаний на всех соответствующих уровнях к 2020 году,

признавая вклад, который Руководство может внести в осуществление Нагойского протокола,

1. *принимает* Руководство, приведенное в приложении к настоящему решению,

2. *настоятельно призывает* Стороны и *предлагает* другим правительствам использовать Руководство для разработки механизмов, законодательства или других соответствующих инициатив для обеспечения того, чтобы частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании традиционных знаний, нововведений и практики, получали предварительное обоснованное согласие или одобрение и обеспечивали участие коренных народов и местных общин, являющихся носителями таких знаний; для гарантирования совместного использования на справедливой и равной основе выгод от использования и применения таких традиционных знаний, нововведений и практики; и для сообщения и предотвращения случаев несанкционированного доступа к таким знаниям;

3. *также предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим международным организациям популяризировать Руководство посредством надлежащих мероприятий по просвещению и повышению осведомленности;

4. *далее предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и организациям коренных народов и местных общин распространять в случаях целесообразности через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод наилучшие методы разработки и хорошие примеры общинных протоколов, имеющих отношение к доступу к традиционным знаниям и совместному использованию выгод от их применения;

5. *предлагает* Сторонам изучать надлежащим образом и в соответствии с национальными обстоятельствами механизмы, которые могут содействовать мониторингу доступа к традиционным знаниям и их использования, и возможные механизмы соблюдения или средства дестимулирования для несанкционированного доступа и сообщить о таких механизмах через национальные доклады и путем представления докладов о результатах осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в целях их изучения Вспомогательным органом по осуществлению;

6. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и организациям коренных народов и местных общин делиться информацией о мерах, если таковые существуют, и представлять свои мнения о мерах по решению вопросов традиционных знаний, находящихся в открытом доступе, а также о трансграничных мерах касательно трансграничного использования традиционных знаний и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать представленные меры и мнения и распространить результаты для их изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 10-м совещании, чтобы оказывать сообразно обстоятельствам содействие и информационную поддержку для дальнейшей разработки и окончательного оформления задач 7 и 12 пересмотренной многолетней программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

7. *предлагает* руководящим органам соответствующих международных соглашений и структур, учреждений и организаций принимать в расчет Руководство, приведенное в приложении к настоящему решению, в процессе осуществления своей работы;

8. *предлагает* Глобальному экологическому фонду, международным финансирующим учреждениям и учреждениям, оказывающим помощь в целях

развития, и соответствующим неправительственным организациям изучить в соответствии со своими мандатами вопрос об оказании финансовой и технической поддержки коренным народам и местным общинам, и в особенности женщинам в этих общинах, для повышения их осведомленности и создания среди них потенциала, имеющих большое значение для применения Руководства, и для разработки в соответствующих случаях общинных протоколов или процессов предоставления предварительного обоснованного согласия и совместного использования выгод на справедливой и равной основе.

Приложение

ПРОЕКТ РУКОВОДСТВА ПО РАЗРАБОТКЕ МЕХАНИЗМОВ, ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ИЛИ ДРУГИХ НАДЛЕЖАЩИХ ИНИЦИАТИВ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ ИЛИ ОДОБРЕНИЯ И УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ЦЕЛЯХ ПОЛУЧЕНИЯ ДОСТУПА К ИХ ЗНАНИЯМ, НОВОВВЕДЕНИЯМ И ПРАКТИКЕ, СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ИХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ И ДЛЯ СООБЩЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ СЛУЧАЕВ НЕСАНКЦИОНИРОВАННОГО ДОСТУПА К ТАКИМ ЗНАНИЯМ

I. ЦЕЛЬ

1. Служить руководством по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив, гарантирующих потенциальным пользователям традиционных знаний получение предварительного обоснованного согласия или одобрения и участие соответствующих коренных народов и местных общин, гарантирующих коренным народами и местными общинам получение справедливой и равной доли выгод от использования и применения их знаний, нововведений и практики, и также быть руководством по донесению и предотвращению случаев несанкционированного доступа к традиционным знаниям.

II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

A. Предварительное обоснованное согласие и одобрение и участие

2. Доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин должен предоставляться по предварительному обоснованному согласию или с предварительного обоснованного одобрения носителей таких знаний, нововведений и практики²⁶.

3. Предварительное обоснованное согласие и одобрение и участие следует понимать как непрерывный процесс, формирующий взаимовыгодные текущие договоренности между пользователями традиционных знаний и коренными народами и местными общинами в целях установления доверия, добрых отношений и взаимопонимания, создания пространств для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями, формирования новых знаний и примирения.

4. Практически нецелесообразно предлагать единый подход к получению предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечению участия коренных народов и местных общин в плане доступа к их знаниям, нововведениям и

²⁶ Общий принцип 5 программы работы по осуществлению статьи 8 j).

практике; и поэтому настоящее Руководство предполагается использовать с учетом национальных и местных обстоятельств.

В. Совместное использование выгод на справедливой и равной основе

5. Коренные народы и местные общины должны получать справедливую и равную долю выгод от использования их традиционных знаний.

6. Совместное использование выгод следует рассматривать как один из способов признания и укрепления вклада коренных народов и местных общин в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, в том числе путем оказания поддержки межпоколенческой передаче традиционных знаний.

7. Совместное использование выгод должно осуществляться на справедливой основе внутри и среди соответствующих групп с учетом соответствующих процедур на общинном уровне и гендерных, возрастных/межпоколенческих соображений.

С. Соблюдение и несанкционированный доступ

8. Осуществление мер для получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечения участия в целях доступа к традиционным знаниям и заключения взаимосогласованных условий совместного использования выгод от их применения является важнейшим инструментом против несанкционированного доступа.

III. ПОНИМАНИЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ ИЛИ ОДОБРЕНИЯ И УЧАСТИЯ

9. *Предварительное* подразумевает, что согласие следует запрашивать достаточно заблаговременно до любого санкционирования доступа к традиционным знаниям при уважительном отношении к культурным процессам и временным потребностям коренных народов и местных общин, чтобы дать им возможность добиться консенсуса.

10. *Информированное* подразумевает, что представляемая информация охватывает весь диапазон аспектов, включая намеченную цель доступа, его продолжительность и сферу охвата; предварительную оценку возможных экономических, социальных, культурных и экологических последствий, включая потенциальные риски; персонал, который, по всей видимости, будет привлечен к реализации проекта; и процедуры, которые проект может повлечь за собой. Данный процесс может включать вариант отказа в согласии. Консультации и эффективное участие являются важнейшими компонентами процесса предоставления согласия или утверждения.

11. *Согласие или одобрение* означает согласие носителей знаний предоставить потенциальному пользователю доступ к соответствующим традиционным знаниям. *Согласие или одобрение* получают, действуя добросовестно и не прибегая к принуждению, запугиванию или манипулированию.

12. *Участие* означает эффективное участие коренных народов и местных общин в качестве носителей или поставщиков знаний в процессах принятия решений об утверждении заявок, а также означает желательность развития постоянной взаимовыгодной договоренности между поставщиками или носителями традиционных знаний и их пользователями.

13. *Предварительное обоснованное согласие или одобрение и участие* может потребоваться на различных уровнях в зависимости от национальных обстоятельств²⁷ и многообразной внутренней организации различных *коренных* народов и местных общин²⁸.

IV. ПРОЦЕДУРНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ КАСАТЕЛЬНО ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ ИЛИ ОДОБРЕНИЯ И УЧАСТИЯ И ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ УСЛОВИЙ СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

A. Соответствующие органы власти

14. Желательные элементы процессов согласия или одобрения и установления взаимосогласованных условий могут включать:

a) компетентный орган на уровне коренных народов и местных общин, официально признанный соответствующим правительством в качестве компетентного органа коренных и местных общин;

b) элементы процесса согласия или одобрения, включающие:

i) письменную заявку, подаваемую в той форме и на том языке, которые будут понятны носителю традиционных знаний;

ii) легитимный и культурно-приемлемый процесс и принятие решений с учетом возможных социальных, культурных и экономических последствий;

iii) адекватную информацию, временные графики и крайние сроки;

iv) конкретное указание вида использования, сопровождаемое положением, регулирующим изменение вида использования и передачу третьим сторонам;

v) осуществление и мониторинг;

c) образец формы заявки с учетом возможных мер, которые потребуются от потенциальных пользователей традиционных знаний;

d) предоставление/удостоверение предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия на основе взаимосогласованных условий, гарантирующих совместное использование выгод на равной основе;

e) консультативный процесс с коренными и местными общинами;

f) соответствие процедур традиционной практике.

15. Данные элементы должны дополнять требования, предусмотренные в Нагойском протоколе, и в частности в статье 12 и в статье 13.

B. Процесс подачи и рассмотрения заявок на предварительное обоснованное согласие или одобрение и участие и заключения взаимосогласованных условий совместного использования выгод

Общинные протоколы и нормы обычного права

16. В соответствии со статьей 12 Нагойского протокола общинные протоколы и нормы обычного права могут играть определенную роль в процессах доступа к традиционным знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от

²⁷ т.е. от правительства на федеральном, провинциальном или ведомственном уровне или от учреждений и организаций, которым данные полномочия делегированы или с которыми они разделены.

²⁸ которая может быть традиционной.

применения таких знаний. Они могут содействовать правовой определенности, прозрачности и предсказуемости процессов получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечения участия коренных и местных общин и заключения взаимосогласованных условий совместного использования выгод.

17. Термин *общинные протоколы* определен как охватывающий широкий спектр документов, разработанных общинами в целях установления ожидаемого порядка взаимодействия с ними других субъектов деятельности. В них могут содержаться ссылки на нормы обычного, а также национального или международного права для утверждения прав общин на подход к ним со стороны других субъектов в соответствии с определенным набором стандартов. Четкое изложение информации, соответствующих факторов и деталей норм обычного права и законов и описание традиционных органов власти помогает другим субъектам деятельности правильной понимать ценности и обычное право общин. Общинные протоколы дают общинам возможность целенаправленно развивать свои устремления в области развития в соответствии со своими правами и четко излагать для себя и для пользователей понимание своего биокультурного наследия и, следовательно, той основы, на которой они будут взаимодействовать с различными субъектами деятельности. Изучая взаимосвязи своих прав на землю, текущей социо-экономической ситуации, экологической озабоченности, норм обычного права и традиционных знаний, общины имеют все возможности определять для себя способы ведения переговоров с самыми разными субъектами²⁹.

18. Общинные протоколы можно создавать в самых разных форматах, в том числе в документальном виде или на других носителях, таких как видео, и они могут содержать, но не исключительно, следующую информацию:

- a) идентификация общины;
- b) история общины;
- c) территориальность общины;
- d) используемые ресурсы (главным образом биологические с возможным включением сезонности и практики управления);
- e) сведения о традиционных знаниях (но не сами традиционные знания);
- f) социальная организация и процессы принятия решений (зачастую представляют собой процедуры коллективного принятия решений на общинном уровне);
- g) отношения с другими учреждениями, имеющими отношение к соглашению.

19. В общинных протоколах можно рассматривать любое число общинных вопросов. В дополнение к регулированию действий исследователей они могут также содержать ясную формулировку целого ряда вопросов и проблем, имеющих важное значение для общин в сфере биоразнообразия, таких как, например, какими способами они намереваются:

- a) сохранять биоразнообразие;
- b) устойчиво использовать генетические ресурсы растений и животных;
- c) управлять местным биоразнообразием и извлекать из него выгоды;
- d) использовать и защищать традиционные знания и извлекать из них выгоды;
- e) обеспечивать предварительное обоснованное согласие или одобрение и участие в целях доступа к землям, природным ресурсам или традиционным знаниям по

²⁹ См. <http://www.unep.org/communityprotocols/protocol.asp> и http://www.unep.org/delc/Portals/119/publications/Community_Protocols_Guide_Policymakers.pdf

каким бы то ни было мотивам, включая коммерческие и некоммерческие исследования, и СМИ;

f) обеспечивать применение экологических и других законов в соответствии с нормами обычного права;

g) противостоять неустойчивому развитию на своих землях; и

h) обращаться с правительственной и прочей поддержкой.

20. Коренные народы и местные общины, возможно, пожелают включить специальные меры в свои общинные протоколы и в другие процедуры для стимулирования некоммерческих исследований, партисипаторных исследований и совместных исследований в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

V. СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ ОСНОВЕ

21. В целях достижения совместного использования выгод на справедливой основе Стороны и пользователи традиционных знаний должны принимать в расчет следующее:

a) налаживание партнерств и сотрудничества должно быть определяющим фактором в процессе, связанном со взаимосогласованными условиями, чтобы гарантировать совместное использование выгод, полученных от применения традиционных знаний, нововведений и практики, на справедливой основе с соответствующими общинами или носителями/поставщиками традиционных знаний и среди них;

b) общинные протоколы, которые могут обеспечивать методическую помощь с учетом интересов общин касательно совместного использования выгод на справедливой основе;

c) выгоды от применения традиционных знаний, нововведений и практики, включая результаты исследований, следует использовать совместно с соответствующими коренными народами и местными общинами в понятной и культурно-приемлемой форме в целях налаживания прочных взаимоотношений, стимулирования межкультурных обменов, передачи знаний и технологий и обеспечения взаимодействия, взаимодополняемости и уважения;

d) при разработке взаимосогласованных условий Стороны, другие правительства и заявители, желающие получить доступ к традиционным знаниям, должны прилагать усилия к обеспечению того, чтобы коренные народы и местные общины участвовали в переговорах на справедливой и равной основе и были в полной мере информированы обо всех предложениях, включая потенциальные возможности и проблемы, чтобы можно было принимать обоснованные решения.

A. Возможные механизмы совместного использования выгод

22. Механизмы совместного использования выгод могут отличаться друг от друга в зависимости от типа выгод, конкретных условий в стране и участвующих субъектов деятельности. Механизм совместного использования выгод должен быть гибким, поскольку его должны определять партнеры, участвующие в совместном использовании выгод, и он будет иным в каждом конкретном случае³⁰.

³⁰ Заимствовано из пункта 49 Боннских руководящих принципов.

23. На выгоды, подлежащие совместному использованию, могут воздействовать многочисленные факторы, в том числе степень использования традиционных знаний в разработке конечного продукта.

24. Стороны, другие правительства и соответствующие региональные организации, возможно, пожелают, учитывая региональные механизмы и типовые законы, изучить вопрос о создании региональных целевых фондов или других форм трансграничного сотрудничества (в зависимости от обстоятельств) для традиционных знаний, находящихся по разные стороны границ, для традиционных знаний, находящихся в разных странах, или для никому не принадлежащих³¹ или общедоступных традиционных знаний.

В. Типы выгод

25. Выгоды могут быть денежными и неденежными, включая те, но не ограничиваясь лишь ими, что перечислены в приложении к Нагойскому протоколу.

VI. СОБЛЮДЕНИЕ И НЕСАНКЦИОНИРОВАННЫЙ ДОСТУП

26. Настоящее Руководство является добровольным по своему характеру, однако Стороны и другие правительства, желающие использовать Руководство при разработке механизмов, законодательства или других соответствующих инициатив для обеспечения того, чтобы частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании традиционных знаний, получали предварительное обоснованное согласие или одобрение и обеспечивали участие коренных народов и местных общин и заключали взаимосогласованные условия совместного использования выгод, возможно, пожелают изучить инициативы или механизмы соблюдения. Они должны дополнять требования, предусмотренные в Нагойском протоколе, и в частности в статье 12 и в статье 13, а также совместные процедуры и организационные механизмы для стимулирования соблюдения положений Нагойского протокола и рассмотрения случаев несоблюдения, принятые на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола (решение NP-1/4).

27. Механизмы соблюдения, которые также поддерживают получение предварительного обоснованного согласия или одобрения и обеспечение участия коренных народов и местных общин в целях доступа к их традиционным знаниям и совместного использования выгод с коренными народами и местными общинами от применения их традиционных знаний, могут включать:

- a) создание потенциала, повышение осведомленности и обмен информацией в коренных и местных общинах;
- b) пользовательские кодексы поведения и кодексы применения передовых методов;
- c) типовые договорные положения для взаимосогласованных условий, стимулирующие равенство переговорных позиций сторон;
- d) минимальные стандарты для соглашений о доступе к традиционным знаниям и совместном использовании выгод;
- e) требования о раскрытии происхождения или источника традиционных знаний, к которым предоставлен доступ.

³¹ Носителей знаний уже невозможно опознать.

28. Стороны и другие правительства, возможно, пожелают учесть, что:

a) сложный характер традиционных знаний и доказательственных вопросов в традиционных правовых нормах означает, что обычные национальные правовые системы будут, возможно, неуместны для урегулирования споров, возникающих из-за традиционных знаний;

b) компетентный национальный орган должен привлекать пользователей и поставщиков традиционных знаний на ранних этапах процесса доступа и что ему, возможно, нужно будет пересматривать утвержденную им заявку, если будут поступать жалобы от затронутой общины;

c) в таких случаях, как возникновение споров о праве собственности на традиционные знания, коренные народы и местные общины следует поощрять к внутреннему урегулированию разногласий в соответствии с нормами обычного права или альтернативными процессами урегулирования споров, согласованными субъектами спора. Результаты урегулированного спора на основе норм обычного права или альтернативными способами могут быть затем в конечном итоге утверждены компетентным органом. Кроме того, компетентный орган мог бы играть содействующую роль в альтернативном урегулировании спора.
